

Generalny pokoy z Moskwa zawarty die 13<sup>o</sup> Miesiaca  
Junii Anno Domini 1634 za dzielnoscia y me-  
stweni Krola Je<sup>o</sup> Ma<sup>o</sup> Wladislawa Czwartego

Ziackawczy sie P<sup>o</sup>. Commissarze Korony Polskiej y W<sup>o</sup> X<sup>o</sup> Lithewskiego z Com-  
missarami Moskiewskimi nad Krakę Postanowisz, takie miedzy soba wieczne<sup>o</sup>  
oboyga Narodow poloiu postanowienie uczynili.

Naprod coholwiek wojen przez te czasy miedzy Korona Polska y W<sup>o</sup> X<sup>o</sup> Lith. a nawodem  
Moskiewskimi belo, coholwiek kziwa, zlod, y zlego nastypilo bylo, to wyrusilo umowz,  
mij y wniegamiż wieczus puszcamy, a od tego czasu będzie miedzy Panij Naszym y Pan-  
stwy ich miłosc, przyjaciel, braterstwo szczere y skuteczone za litoym ma ieden drugiemu  
dobrze chciec, zycze y nieprzaiacela ieden drugiego za nieprza miec y pozzytac.

Tytuły przistoyne maicy sobie dawac wedle terazniejszego postanowienia.  
A iż Najazniejszy Krol Je<sup>o</sup> Ma<sup>o</sup> Polski Wladislaw Czwartiy wedle postanowienia Pana  
Stanislawa Polkiewskiego Wojewody Kiowolskiego Hetmana Polnego Koronnego od  
Wzrostkich Stanow Ziemi Moskiewskiej bel na Cesarstwo Moskiewskie, Krolowiczem  
natenczas Polskim y Szwedzlim, obranym, zoddaniem przisięgi y Panstwa tego docho-  
deit, na ktore potym terazniejszoy Cesar Moskiewskoy Michailo Fedorowicz za obranien  
Ziemi Moskiewskiej nastypil, ocosis Wojna prowadzila, ktora uymniż P<sup>o</sup>. Radcy  
Korony Polskiej y W<sup>o</sup> X<sup>o</sup> Lith<sup>o</sup> za d. pamieci Zygmunta Trzeciego Krola Polskiego  
zprimierzem lat czternastu postanowili, przed litoym ch wyszcien wojna sie zaczęla turow,  
y zamki niektore pod czas lat przimiernych przez Moskwe pobrane. Przeto Commissa-  
rze oboięj strony mocą Plenipotentiu swoich, zabiegusc aby sie liwym Chrescianska  
dalej wielala, y pokoy wieczny ktory od dawnych czasow bel zamiechany z tym  
Panstwem bel teraz postanowiony tak z soba namowili.

Ze Krol Je<sup>o</sup> Ma<sup>o</sup> dla usprohoenia y zatrzymania dalszego kwierowania, ma prawa swego  
terazniejszemu Hospodarowi Moskiewskiemu, ustupic, Ziemi wzrostk Moskiewskoy  
od przisięgi uwolnic, y wiszej prawa y Tytulu Cesarstwa Moskiewskiego, ani przez  
sie ani przez Bracięj swych, Dyte, ani przez potomki swoje ktoreby me P. Bog  
dal nie dochodzic, y pismo od Ziemi Moskiewskiej dane ma powroc.

A Hospodar Moskiewskiy względem tego prawa ustypnia, Tytulu prziznania y  
pokoiu Panstwu, postypnie iako samemu Krolowi Je<sup>o</sup> Ma<sup>o</sup> tak y Koronie Polskiej  
y Wielkiemu Kieśtwu Lithewskiemu niżej pomienione zamki takte ktore tenac  
wzroku Je<sup>o</sup> Krolowskiej Ms<sup>o</sup> byly, iako y te ktore przez Moskwe sa pobrane, pra-  
wa y przitensiu wzrelalich, ktoreby sobie do tych zamkow Hospodarowi Mo-  
skiewskoy czynili zrekajusc sie na wieli, y zaclnego sobie sposobu niacalim sposobem

wieczniac.

54

nieczyniąc. Zamek Smoleński ze wszystkimi Powiatami i Włościami, Zamek Nowy  
Drohebusz ze wszystkimi Powiatami i włościami, Drohebusz Zamek, Biały  
Zamek, Rosław Zamek, Starodub Zamek, Pozzagon Zamek, Trupczesz, Nowel,  
Siebiez, Krane, Aluramsk, Wieliska włości, Popowa gora Zamki i z Powiatami  
kuchmich należącymi, obierając za siebie i za potomki swoje, że niakim sposobem pro-  
wa i prateksi iakichkolwiek przewłaszać sobie do tego niema, które Zamki a  
zwłaszcza te które w Moskiewskich rejach były mają być oddane za dwie niedzieli  
od daty listow, do rąk tych królewskich Je. Królewskich M. naznaczy, ze wszystkich  
armat, i rzeczami domowij należącymi, nie niewymusić, naco zobowia stron  
Dworzanie mają być deputowani, Ludez iadnych z tych Zamkow niemię prowa-  
dzai.

Wolno iednak Duchownym ludziom także i Kupcom wyjechać gdzie indziej jeśli  
będą chcieli.

Ludziom słuzebnym Woiennym z rzeczami ich, ma być wolne i bezpieczne odeszcie,  
i niemać być zatrzymami.

A iż się przed tym Król Je. M. przyswiał Hospodar Moskiewski Kniarzem Smolen-  
skim i Czernihowskim, tedy za tym postanowieniem, niema się więcej tym pisać,  
ani żadnego prateksi do tych Zamkow które uszły Królowi i Koronie Polskiej  
i W. C. K. puszczone, sobie zostawiać, i ten Tytuł wzywać Rusi Czar, niema się  
pociągac niakim sposobem na Zamki Włoczi i Ziemie Ruskie, które trzyma  
Król Je. M. Polski, iako też tytuł Króla Je. M. Polskiego, Książca Ruskiego  
niema się pociągac do Zamkow, Włoczi, i Ziemi Ruskich do Hospodarskwa Moskiew-  
skiego należących.

Niema przetym Hospodar Moskiewskij prawa sobie żadnego przewłaszać, do In-  
flant, Curlandiej, Estoniej, ani ich woiować i zażępcać, ani woiować, ani za-  
dnego sobie prawa do nich przewłaszać niema, i żadnych ludzi na woiowanie  
nie przepuszczać.

Na rozgraniczenie tych pomienionych Zamkow Powiatow, i włości mają być nazna-  
czeni trzech Commissarze z każdej strony ktowi ziaclawscy się pro d. 1<sup>o</sup> Octobris  
w Roku terazniejszym na niżej się opisane, i przisiegę na prawdziwy rozsudek uczy-  
niwszy, wszystkie roznice za documentami i In. i decturij Starich ludzi uspokoić,  
i znać które im granice są, dostatecznie opisać mają, i do Zamkow te  
decretu swoje oddać.

Kupcy zobowia stron, mają wolno z Towarami przewozić, wjagwszy Stoleczne  
Miasta Krakow i Wilno, a w Moskiewskiej stronie Stolecz, Moslawy, indziej nie-  
mają być hamowani, ani Towary im zabierane, ani przewozić i usiłować iakie  
czynwone, ani dla nieczynnych niemię czegane, ale równo na obu stronach  
Panshwach od kupi i Towarow mają być brane.

Sprawiedliwosci a kwiadrzonim pogranicem Woiewodowie y Starostowie bez wszelki  
caynie maia, a g dzieby co wieszczego następielo, maia być z obu stron Jedzienne  
prisięgi ze sobą, ktorzyby między sobą sprawiedliwosci uczynili.

Wiemie wzyjcy obwoy plei, ktorzyby się w Państwach obwoy stron naj dowali, maia  
być szczerze y prawdziwie nrydani z pobliszych Zambow za dwie medzeli, Edalskich  
na Boce na Woiewodzie zomgich odleglajzzych na Wielkym, a wzyjstkich za Rok  
zupelny na granice odwieści, ktorzych niht mema zatrzymywac

Kto Krolowi Polskemu niepriznacilem iest, y będzie, temu Czar. Moskiewski niema ani  
piemiedzi, ani zymnosci, ani ludzi dodawac, ani go przez swą Ziemię ku jego szko-  
dze przepuszczac, co takze Krol Polski Czaroni Moskiewskiemu ma pokazowac  
Wyjzcie Wojsk Polskich, y Litewskich, Niemieckich y Korackich z Ziemi Mo-  
skiewskiej ma być iako najprzedziej, a wychodząc niemaig wsi palic, ludzi zabie-  
rac, ani imac, y onszem im ludzkosc pokazowac.

A iże prisięga maia postanowienie to potwierdzic, obwoy Państwi Panowie, tedy Po-  
stow swych wysla do siebie, ktori stawi wzyj się przed 20 Februarii Polskiego  
Krola w Stolicy, a Czara Moskiewskiego w Warszawie, dobiory prisięga y listy,  
zpieczciami, stwierdzajace to wzyjstko przymoga.

A Postowi Moskiewskiemu ma być oddane pismo od Stanow Ziemi Moskiewskiej  
Krolowi Le Mei dane

Oznajmic takze maia, tak Krol Polski iako y Gospodar Moskiewski Panom Obwoy-  
ianskim y Loganskim otym zawartym między Państwami wiecznym pokojem, y o tej  
zgodzi utora następiła.

Postowie y Poslannicy z obu stron maia, bezpiecznie przeszczac, y bez wszelkiego  
hamowania odpuszczeni być maia, najdalej przez dwa Mieszyca, a dluzey za-  
dnym prafektem niemaig być zatrzymywani z Postem wielkim niema więcej  
bując telko 100 osob a koni 150, z Postem wielkim 30 osob a koni 50  
z koncem osob 6 a koni 10, ktori wzyjcy med k zwyczajom maia, nieci, y  
poszanowanie wszelakie y zymnosci.

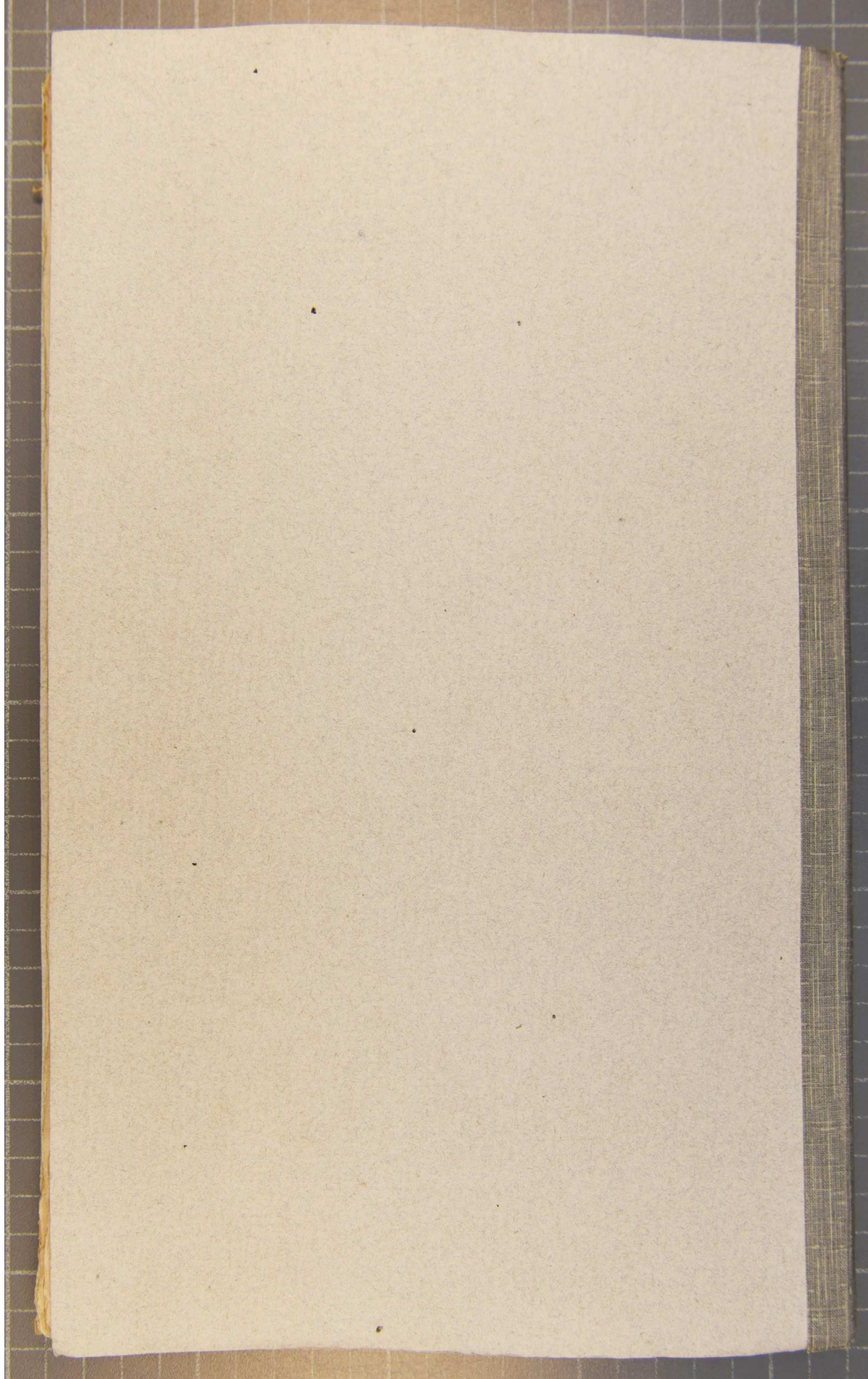
O porownaniu tych Paet y poprziszęzemu ich, od nowo na potomne czasy następię-  
cych Panow tak w koronie Polskiej iako y w Wiel. N. Litewskiej, iako y Gospodar-  
stwie Moskiewskim, takze o dodawaniu sobie ludzi wroczonych z obu stron z swoich  
Ziem y Państw kazdyj zaswe piemiedze, o porownaniu monety y Cen y gubnyjch  
piemiedzi, y winszych miotorych punktach znosic się z sobą przez Wielkie  
Posly maia.

Nazwiska PP. Commissarow, ktori  
traktowali ten pokoy wieczny z Moskwą.

- Jacobus Zabek Epus Culmen' ac Tomesania Supremus Regni Cancellarius
- Christoforus Radziwiłł, Dux in Bierge et Subintus Palnis Culmen' Enaus Cancellarius
- Martinus Kazanowski Palatinus Polohia Campesinis Dux Exercituum Regni
- Alexander Corwinus Czajewskij, Palatinus Smolenscensis
- Alexander Bizieczynski Castellanus Cameracens
- Martianus Dziwna Referendarius M. S.
- Andreas Rey de Naglowice Capens Lubecens
- Nicolaus Emienowicz Lublincen Vexillifer.
- Alexander Oginski Trocensis Vexillifer.

Laus Deo semper

Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or manuscript. The text is written in a dark ink on aged, yellowish paper. It appears to be a list or a series of entries, possibly related to a legal or administrative record. The script is dense and difficult to read due to its cursive nature and the fading of the ink. Some words are partially obscured by the binding of the book.



Przisiega Szejna y drugich Woiwodow, talze Cudzo-  
ziemskich Pułkownikow y innych Commissarzow  
Wojska Moskiewskiego. K. M. Wład y Stanowi dana.

Boiarzin y Woiwoda Michaiło Borjowicz Szejn y drugich imieniem za siebie y za  
Pułkownikow, za Rotmistrzow, y Capitanow y zawrzywszy Wojsko Moskiewskie y Mi-  
miechic y zawrzywszy pospoldstwo litow teraz znami jest pod Smoleńskiem, całemujsen  
Swięty Synotworzcy Chrest Pański na tym, że będący przy od Wojska K. M. wobleze-  
niu, przyciśnemy te same conditja zawęzo y wiadomoscią K. M. przez Niemożnego  
Łaa K. M. Krystyna Czarownia Woiwody Wileńskiego nato wysadzżonemi, które  
to condicie przez nas zobu stron Comysarsze miranowale, podpisane y przyciśnemy za-  
pierzstowane mamy przyjąć podług namowu y postanowienia, y one ogółem przy honac  
mamy, czego teny nam dobrima lili K. M. y Wojsku K. M. od rżecz też nam  
tych conditja namowu y dobrimjwac powinni być. Natym całemujsen K. Krow  
Łausie, y talia lili y napisano a me inaczey być.

Factum est. Dextera Domini fecit virtutem.  
y puscila strach woczy nieprzyacielowi

Comput dzial ktore Moskwa według  
umowu Łabor oddaiać Krowi K. M.  
zostawic y zinsza munitja musiala.

Jednorozecz	Wazy kula	Funtow	70
Parjonek		Funtow	55
Wotk		Funt'	40
Kyzeretob		Funt'	30
Piorunowe nagadte		Funt'	26
Achikes albo Zar Puszka		Funt'	23
Granatowe		Funt'	16
Kowal		Funt'	14
Ałanzak 4 dzial	po	Funtow	14
Stalich 3	po	Funt'	12
Szcala		Funt'	12
Wieprz		Funt'	12
Stadka Szcala		Funt'	5
Patuchowra		Funt'	6
Długich dzial 6	po	Funtow	4
Regimentowych 53 dzialach	po	Funtow	3
Ługich 3	po	Funtow	3
Regimentowych znowu 13	po	Funtow	2
Regimentowe jedno dzialo		Funte	1

Summa wsiystkich dzial 103

Mordane

Mordzerze tamze zostawione y Krolowi Le Mei  
oddane

Mordzerzon 2 po pudow 6  
 Mordzenow 4 po pudow 4  
 Mordzen 1 po pudow 2  
 Prochu Kadzi 68 Wkardcy kadzi bezek solanek 8  
 Kuf do Dzial rozmaitych Fas 18  
 Olowa Kap wielkich N° 200  
 Muszketow zbroj, konnych y pieszych, Szpad, Rydlow, zelaz, rozmaitych,  
 y wstakach wielkich Knotow, lin wielkizona y miznierna szew wazga.

Sit Dominus benedictus in saecula

Comput Choragwi ieznych y pieszych, ktore Cudzo  
 ziemcy y Moskwa podlug umowy kladla pod nogi K Med  
 na Ziemi

Napred Choragiew Szara Moskiewskiego z herbami Czaskimi  
 Szegnowych Czaskich Choragwi ieznych N° 9  
 Alexandra Lesi Szarszego nad Cudzoziemcami Choragwi pieszych N° 8  
 Wbenta Szarle Komitow Rajtanlich N° 15  
 Szarcka Choragiew N° 1  
 Oberstera Szara Choragwi pieszych N° 8  
 Oberstera Pobiatra Choragwi pieszych N° 8  
 Boiarow Moskiewskich iardzy Choragwi N° 7  
 Kozakov Dunslich Choragwi N° 3  
 Kozacka Choragiew N° 1  
 Strzeleckich Choragwi pieszych N° 6  
 Oberstera Matisona Choragwi pieszych N° 8  
 Oberstera Dama Choragwi pieszych N° 8  
 Oberstera Rosfoma Choragwi pieszych N° 8  
 Oberstera Szarla Choragwi pieszych N° 8  
 Oberstera Sandersona Choragwi pieszych N° 8  
 Boianha Choragiew konna N° 1

Summa wzyshkich Stah ieznych iaku y pie-  
 szych Choragwi N° 111

Laus Deo qui tantam Rehi Vladislao dedit victoriam  
 ex hoc et usqz in saeculum L.